

Master Langues et Sociétés parcours Transferts Culturels et Traduction

Financement

Formation professionnelle continue
Non conventionnée / sans dispositif

Organisme responsable et contact

UNIVERSITE DE LIMOGES
Direction de la Formation Continue
05.55.14.90.70
dfc@unilim.fr

Accès à la formation

Publics visés :

Demandeur d'emploi
Jeune de moins de 26 ans
Personne handicapée
Salarié(e)
Actif(ve) non salarié(e)

Sélection :

Dossier
Entretien

Niveau d'entrée requis :

Niveau 6 : Licence, licence professionnelle, BUT (Niveau 6 européen)

Conditions d'accès :

Pour pouvoir candidater, vous devez obligatoirement être titulaire d'un diplôme de niveau Bac+3. Mentions de Licence préconisées : LLCER, LEA ou Lettres et sciences humaines avec une connaissance solide de l'espagnol et de l'anglais. Les candidatures seront évaluées selon : - les objectifs et compétences de l'étudiant, - la nature et le niveau des études suivies, - la motivation et la cohérence du projet professionnel.

Prérequis pédagogiques :

Mentions de Licence préconisées : LLCER, LEA ou Lettres et sciences humaines avec une connaissance solide de l'espagnol et de l'anglais.

Contrat de professionnalisation possible ?

Non

Objectif de la formation

Ce Master s'adresse aux étudiants ayant une bonne maîtrise des langues espagnole, anglaise et française. Ces compétences linguistiques doivent s'adosser à une solide connaissance des aires culturelles hispaniques, anglophones, et francophones. Son objectif est de permettre aux étudiants d'acquérir les techniques et méthodologies de la traduction ancrées dans une solide maîtrise de compétences d'analyse traductologique, afin de les déployer et de les mettre en application dans différents domaines spécialisés de la vie professionnelle (droit, sciences humaines et sociales, médecine, littérature, édition, journalisme...) et dans des supports variés (textes, documents audiovisuels, matériels informatiques, internet...). A la croisée de la théorie et d'une mise en œuvre pratique immédiate sur des corpus définis, ce diplôme trilingue s'appuie sur des enseignements formant des étudiant.e.s qui se destinent à la traduction spécialisée, à l'interprétariat ou à la recherche en traductologie. L'étude des mécanismes traductifs, ainsi que des procédés de transposition, d'adaptation et de réécriture sera nourrie par une réflexion sur les transferts culturels, envisagés comme translations d'idées, d'objets matériels et/ou de populations entre deux ou plusieurs espaces, aires linguistiques ou culturelles. Le Master s'appuie sur les champs scientifiques des équipes de recherche de la composante, pour consolider, au-delà des connaissances et techniques ci-dessus explicitées, la réflexion sur les processus de changement culturel des aires sociolinguistique cible. C'est pour cette raison que nous ouvrons cette formation aux études culturelles axées sur les mécanismes de transfert culturel tels que la post-colonialité et la décolonialité, les sociétés de frontière, les effets de la mondialisation... Les étudiants sont invités à assister, participer aux activités de l'équipe, aux colloques et journées d'étude organisées, à produire des comptes rendus et à monter leur propre manifestation.

Contenu et modalités d'organisation

La spécialité Transferts culturels et traduction trilingue vise à développer chez les étudiants des compétences pragmatiques et réflexives avancées dans le domaine de la traduction. - Capacité de réflexion sur les codes et transferts culturels, sur la notion d'interculturalité - Maîtrise écrite et orale des trois langues, ainsi que des mécanismes de traduction à l'écrit et à l'oral - Maîtrise les outils d'aide à la traduction (logiciels, mémoires de traduction...) - Capacité d'analyse et distance critique - Pratique de l'argumentation et de la synthèse dans les trois langues - Connaissances théoriques et pratiques en traductologie - Connaissances théoriques et pratiques de la traduction spécialisée (juridique, scientifique, littéraire...) - Maîtrise de la recherche documentaire - Capacité à initier et développer des projets scientifiques. Ce Master a pour ambition d'offrir aux étudiants une préparation solide pour une future insertion dans le milieu professionnel de la traduction. Ce Master a pour ambition d'offrir aux étudiant.e.s une préparation solide pour une future insertion dans le milieu professionnel de la traduction. La formation se déroule en 2ans sur 4 semestres composés de plusieurs unités d'enseignements : Semestre 1 : U.E. 1 Techniques de traduction S1 crédits : 12 Fait de Traduction Espagnol Traduction Traductologie Espagnol Traductologie/problématiques de traduction U.E. 2 Traduction professionnelle S1 crédits : 6 Traduction et enjeux professionnels Anglais Traduction et enjeux professionnels Espagnol U.E. 3 Cultures en contact et transferts culturels S1 crédits : 12 Frontières, Migration, Altérité (Civilisation) Espagnol Frontières, migrations, altérité (civilisation) Outils de recherche/corpus, méthodologie du mémoire Séminaire I Traduction et intelligence artificielle Transpositions, adaptations : textes & images Semestre 2 : U.E. 4 Langues et traduction S2 crédits : 8 Linguistique Linguistique Espagnol Traductologie II (espagnol) Traductologie/problématiques de traduction U.E. 5 Traduction S2 crédits : 8 Traduction Traduction consécutive/simultanée Traduction Espagnol II U.E. 6 Cultures en contact et transferts culturels S2 crédits : 14 Colloque Culture et traduction Etudes postcoloniales

...
Parcours de formation personnalisable ? **Oui** Type de parcours **Non renseigné**

Validation(s) Visée(s)

Master mention langues et sociétés - Niveau 7 : Master, diplôme d'études approfondies, diplôme d'études supérieures spécialisées, diplôme d'ingénieur (Niveau 7 européen)

Et après ?

Suite de parcours

Possibilité de poursuite d'études : Préparation des concours de l'enseignement (Professorat des Ecoles, Capes et Agrégation). Recherche au niveau doctoral. Insertion professionnelle ; Traduction, interprétariat, préparation de concours de la fonction publique, documentation, édition, recherche...

Calendrier des sessions

Numéro Carif	Dates de formation	Ville	Organisme de formation	Type d'entrée	CPF	Modalités
00313718	du 01/09/2022 au 31/08/2024	Limoges (87)	UNIVERSITE DE LIMOGES		Non éligible	FPC
00369781	du 01/09/2023 au 31/08/2025	Limoges (87)	UNIVERSITE DE LIMOGES		Non éligible	FPC
00498722	du 02/09/2024 au 31/08/2026	Limoges (87)	UNIVERSITE DE LIMOGES		Non éligible	FPC